丰华瞻译诗集

英诗汉译·汉诗英译

上海外语教育出版社

丰华瞻译诗集

英诗汉译
汉诗英译

上海外语教育出版社

FENG HUAZHAN'S VERSE TRANSLATION

POEMS TRANSLATED FROM ENGLISH INTO CHINESE AND VICE VERSA

丰华瞻译诗集

上海外语教育出版社出版发行
（上海外国语大学内）
上海锦佳装璜印刷发展公司印刷
新华书店上海发行所经销

开本 850×1168　1/32　7.125 印张　6 插页　157 千字
1997 年 4 月第 1 版　　1997 年 4 月第 1 次印刷
印数：1—2000 册

ISBN 7—81046—206—7
I·078　定价：16.00 元

丰华瞻教授　近影

丰华瞻教授，浙江桐乡人，1924 年 3 月生。1945 年毕业于中央大学外文系。1948—1951 在美国加省大学研究院留学。回国后在复旦大学任教四十余年。现任复旦大学外文系教授，上海外文学会副秘书长及常务理事。1983 年应邀赴美洛杉矶南加州大学讲学，为美国研究生开比较文学课。主要译作有《格林童话》(共十册)，《世界神话传说选》，《挪威民间故事》(与戚志廉合译)；从日语译《日本国宪法》；又从俄语译《格鲁吉亚民间故事》。著作有《中西诗歌比较》，与妻戚志蓉合著《回忆父亲丰子恺》。编书有全国高校理工科《英语》课本 1—4 册，《丰子恺散文选集》，《丰子恺漫画选》与《丰子恺论艺术》等。曾发表不少译诗与有关诗歌的文章。

自　序

在结束了40多年的教学生涯以后，我蛰居在上海郊区的寓所中度我的晚年。多年前在伦敦遇车祸伤腿，对行走有一定的影响，所以很少出门。友人来访，我十分欢迎，常想起杜甫的诗句："幽栖地僻经过少，老病人扶再拜难。"

自己从小爱好诗词，青年时读外文，也爱好英美诗歌。觉得最好把优秀的英美诗译成汉语，也把优秀的汉诗译成英语，以利于中外文化交流。因此多年来从事这方面的工作。现在把译出的诗结集出版，供诗歌爱好者阅读，并征求他们的意见。

我的英诗汉译，曾得到社会上的认可和鼓励。特别是广州翁显良教授在《翻译通讯》1982年第6期上刊出《意象与声律》一文，将我所译的格雷《挽歌》第一节与两位著名诗人的译文相比，对拙译颇有好评。又如北京大学许渊冲教授在《中国翻译》1991年第6期上刊出《译诗六论》一文，将雪莱《西风颂》的七种中文译文比较，对拙译也很有好评。这些都是对我的鼓励与鞭策。

汉诗英译，我大致是从1983—1984年在美国洛杉矶南加州大学为美国研究生开课时开始的。当时所译的诗曾得到美国人

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

的赞赏。后来我曾在刊物上发表过几十首，受到编者和读者的欢迎。

这本小册子，是我将一生奉献给诗神的一点小小的纪念。

本书书稿的完成，是在严冬时。我酌了一杯葡萄酒来喝，暖暖身体，同时想起了《水浒传》末尾一首诗的最后两句："夜寒薄醉摇柔翰，语不惊人也便休。"

丰华瞻

1995 年 12 月 30 日于上海复旦大学

Contents

自序　　丰华瞻

English Poems in Chinese Version

William Shakespeare
Sonnet 18 …… 2
Thomas Gray
Elegy Written in a Country Churchyard …… 4
William Blake
London …… 18
Robert Burns
My Heart's in the Highlands …… 20
Richard Lovelace
To Althea from Prison …… 22
Sir C. Sedley
Celia …… 26

目录

英诗汉译

威廉·莎士比亚
3 十四行诗 18
托马斯·格雷
5 乡村墓地挽歌
威廉·布莱克
19 伦敦
罗伯特·彭斯
21 我的心在高原
查理德·洛弗莱斯
23 狱中寄爱尔西亚
C·塞德利爵士
27 西莉亚啊,我并不比别人更会钟情

William Wordsworth

The Reaper ····· 28

I Travell'd among Unknown Men ····· 32

The Daffodils ····· 34

Percy Bysshe Shelley

Ode to the West Wind ····· 38

Ozymandias of Egypt ····· 46

John Keats

Ode to Autumn ····· 48

On First Looking into Chapman's Homer ····· 52

Alfred Tennyson

The Song of the Brook ····· 54

Sweet and Low ····· 60

Lawrence Binyon

For the Fallen ····· 62

Alfred Edward Housman

Into My Heart an Air That Kills ····· 66

Siegfried Sassoon

Does It Matter? ····· 68

"They" ····· 70

威廉·华兹华斯
29 刈麦女郎
33 我曾在海外漫游
35 水仙
波西·比希·雪莱
39 西风颂
47 埃及的奥齐曼叠斯
约翰·济慈
49 秋之歌
53 初读贾浦曼译荷马诗有感
阿尔弗雷德·丁尼生
55 小溪之歌
61 甜蜜而轻柔
劳伦斯·宾雍
63 悼阵亡将士
阿尔弗雷德·爱德华·豪斯曼
67 一阵凉风来自远方
齐格夫利·萨松
69 有什么关系？
71 “他们”

汉诗英译

崔　颢
　　黄鹤楼 …… 74
王之涣
　　登鹳雀楼 …… 76
　　凉州词 …… 78
王昌龄
　　采莲曲 …… 80
李　白
　　渌水曲 …… 82
王　维
　　九月九日忆山东兄弟 …… 84
　　送元二使安西 …… 86
高　适
　　别董大 …… 88
杜　甫
　　月夜 …… 90
　　绝句 …… 92
　　绝句 …… 94
薛　涛
　　高骈席上作 …… 96
白居易
　　草 …… 98
　　白云泉 …… 100
　　晨鸡 …… 102
刘禹锡
　　石头城 …… 104
　　秋风引 …… 106

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

Chinese Poems in English Version

Cui Hao

75 The Yellow Crane Tower

Wang Zhihuan

77 Ascending the Heron Tower

79 A Frontier Song

Wang Changlin

81 Picking Lotus Flowers

Li Bai

83 A"Clear Water"Song

Wang Wei

85 Thinking of My Brothers in Shandong on the Double Ninth Festival

87 Seeing a Friend Off to the West

Gao Shi

89 Seeing My Friend Dongda Off

Du Fu

91 On a Moonlight Night

93 A Quatrain

95 A Quatrain

Xue Tao

97 At Gao Bian's Feast

Bai Juyi

99 Grass

101 The White Cloud Spring

103 A Rooster

Liu Yuxi

105 The Stone City

107 Song of the Autumn Wind

竹枝词 …… 108
来　鹏
蚕妇 …… 110
卢　纶
塞下曲 …… 112
刘采春
罗嗊曲 …… 114
岑　参
行军九日思长安故园 …… 116
李商隐
登乐游原 …… 118
崔惠童
和前题 …… 120
柳中庸
征人怨 …… 122
许　浑
塞下曲 …… 124
杜荀鹤
题新雁 …… 126
韩　琮
暮雨泸水送别 …… 128
金昌绪
春怨 …… 130
张仲素
春闺思 …… 132

109 A *Zhuzhi* Poem
Lai Peng
111 The Silkworm Women
Lu Lun
113 A Frontier Song
Liu Caichun
115 A Song
Cen Shen
117 Thinking of My Native Garden in Chang'an on the Double Ninth Festival While Marching
Li Shangyin
119 Ascending the Leyou Height
Cui Huidong
121 An Analogy to Another Poem
Liu Zhongyong
123 A Soldier's Complaint
Xu Hun
125 A Frontier Song
Du Xu
127 On a Wild Goose
Han Zong
129 Seeing a Friend Off at Chan Creek in an Evening Drizzle
Jin Changxu
131 Complaint in a Bower
Zhang Zhongsu
133 Thoughts in a Bower in Spring

武　瓘
感事 …… 134
张文姬
沙上鹭 …… 136
羊士谔
登楼 …… 138
章　碣
焚书坑 …… 140
曹　松
己亥岁 …… 142
韦　庄
金陵图 …… 144
聂胜琼
鹧鸪天·别情 …… 146
范仲淹
江上渔者 …… 148
曾　巩
咏柳 …… 150
王安石
登飞来峰 …… 152
陈师道
梳妆 …… 154
司马光
客中初夏 …… 156

Wu Huan

135 Reflections on Affairs

Zhang Wenji

137 An Egret on the Beach

Yang Shi'e

139 Ascending the Tower

Zhang Jie

141 On the Pit for Burning Books

Cao Song

143 Protest

Wei Zhuang

145 Jinjlin

Nie Shengqiong

147 Zhegutian: Parting

Fan Zhongyan

149 The Fisherman on the River

Zeng Gong

151 On the Willow

Wang Anshi

153 On Mount Feilai

Chen Shidao

155 Making Up

Sima Guang

157 Early Summer

程　颢
春日偶成 …… 158
题淮南寺 …… 160
苏　轼
花影 …… 162
浣溪沙·游蕲水清泉寺，寺临兰溪，溪水西流 …… 164
张舜民
浪淘沙·题岳阳楼 …… 166
陆　游
两绝句 …… 168
杨万里
晓出净慈 …… 170
朱　熹
观书有感 …… 172
泛舟 …… 174
辛弃疾
菩萨蛮·书江西造口壁 …… 176
俞国宝
风入松 …… 178
谢　逸
江神子·题黄州杏花村馆驿壁 …… 180
黄　庚
池荷 …… 182

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com